

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public **DEPARTMENT.**

G.O. No.	<i>864</i>	Press ~~Mis.~~
Dated	<i>19-7-</i>	<i>1967.</i>

Not to be folded or roughly handled

CS

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public DEPARTMENT.

G.O. No. <i>864</i>	Press Mis.
Dated <i>28.8</i>	<i>18.6.6</i>

Not to be folded or roughly handled

(11/10/66)

Proceedings of the Madras Government, Public Department,

19th July 1867.

Read the following :—

No. 197. Letter from the Officiating Commandant, 8th Regiment, N. I., to the Adjutant General ; dated Singapore, 5th June 1867, No. 329.

I have the honor to report, that since the transfer of the Straits' Government from the control of the Government of India, to that of the Colonial Office, Indian Service postage labels have not been procurable at this station. I therefore beg to request that I may be instructed as to what course I shall adopt, with reference to Service letters which require to be prepaid.

2. Pending receipt of such instructions, I am using ordinary postage labels.

No. 308.

MEMORANDUM.

Submitted for the consideration and orders of Government.

(By Order.)

ADJUTANT GENL'S OFFICE,
FORT SAINT GEORGE,
8th July 1867.

(Signed) H. NEILD, Major,
Offg. Asst. Adt. Genl.,

Referred to the Public Department.

FORT SAINT GEORGE,
10th July 1867.

(Signed) R. HAMILTON, Colonel,
Dy. Secy. to Government.

No. 198. ORDER THEREON, 19th July 1867, No. 864.

The Governor in Council approves and sanctions the course adopted by the Officiating Commandant of the 8th Regiment, N. I., stationed at Singapore, in respect of the use of the ordinary postage labels for the prepayment of Service letters.

(True Extract.

Acting Chief Secretary.

To the Military Department.

Exd. J. Tulloch.

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
28th August 1866.*

No. 170. Read the following letter from the Acting Malayalam Translator to Government, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Cannanore, 16th August 1866.

I have the honor to request your permission to substitute, in future, in all the Malayalam Translations of Acts and Bills, &c., the Arabic numerals for the Malayalam ones.

2. Since the adoption, several years ago, in all public documents in Malabar, of the Arabic numerals, those figures have come into ordinary use, and are now generally understood. As it is the rule that all public documents should use these numerals and no others, I see no reason why the Malayalam numerals, now rapidly becoming obsolete, should be retained in the Acts.

3. Again, English words in Malayalam characters frequently occur in the Acts. Were these bracketed in the Roman character before their Malayalam "transliteration" [thus "അതിർത്തിരപ്പറച്ചെ (summons) സാദരസഭായക്കമ്പക്കത്തിൽ"] it would facilitate the reading of the Act, not only to Europeans, but also to that large and increasing class of Natives who understand some English. I have, therefore, the honor to inquire whether there would be any objection to the adoption of this practice. It is now adopted in the case of proper names in almost all Vernacular examination papers.

No. 171. ORDER THEREON, 28th August 1866, No. 864,

The suggestions of the Malayalam Translator are approved, and should be adopted by the Translators to Government in the other languages.

(True Extract).

Secretary to Government.

To the Malayalam Translator to Government.

„	Tamil	do.
„	Telugu	do.
„	Canarese	do.
„	Persian and Hindoostanee	do.

Adjutant General's Office,
Fort St. George, 8th July 1867.

No. 308.

Memo.

Submitted for the consideration
and orders of Government.

(By Order)

Signed, H. Neill, Major,
Offg. Assistant Adjutant General

To

The Secretary to Government Military Department.

To

The Adjutant General of the Army,
Fort Saint George.

Sir,

I have the honor to report, that
since the transfer of the Straits' Government from
the control of the Government of India, to that of the Colonial
Office, Indian Service Postage labels have not been
procured at this station, I therefore beg to request
that I may be instructed as to what course I shall adopt
with reference to service letters which require
to be prepaid.

Pending receipt of such instructions.

I

Cannanore 16 August 1866

From

3

L. Garthwaite Esquire
Ag. Mal. Translator to Govt.

To

The Honorable A. J. Arbuthnot
Chief Secretary to Govt.

Sir

1. I have the honor to request your permission to substitute in future in all the Malayalam Translations of Acts and Bills &c, the Arabic numerals for the Malayalam ones.

2. Since the adoption, several years ago, in all public documents in Malabar, of the Arabic numerals, those figures have come into ordinary use, and are now generally understood. As it is the rule that all public documents should use these numerals, and no others, I see no reason why the Malayalam numerals now rapidly becoming obsolete, should be retained in the Acts.

3. Again, English words in Malayalam characters frequently occur in the Acts. Were these

I am using ordinary postage labels.

I have ~~the~~

Singapore - - - }
5th June 1867 } signed J. Curtis, Lieut. Col.

Offg. Commandant 8th Regt. A. I.

Referred to the Public Department.

Genl. L^{ieut}. George }
10th July 1867 }

Munition Colonel
Dy. Secy. to Government

To.

The Public Department

bracketed in the Roman character before their Ma-
layalim transliteration" [thus "māṇḍanāyāṇā" (sum-
mer.) māṇḍanāyāṇā māṇḍanāyāṇā] it would facilitate
the reading of the Act, not only to Europeans, but
also to that large and increasing class of natives, who
understand some English. I have, therefore the honor
to enquire whether there would be any objection to the
adoption of this practice. It is now adopted in the
case of proper names in almost all ^{European} examination papers.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient Servant.

S. H. H. H. H.

Ag: Mal: Transl: to Cont

Mal: Translati
office, Cannanore
16th August 66

Public 1837 at

Nov 19 1847.

from

Miss Combs 8 Dec 4

disappeared
Nov 30 1847

the body left -

15 June
1847

Lo 1848 21
Reporting the 21st of June
in obtaining his name
Post label and asking
what cause he is in
for his papers being
lost.

Lo 802 of 19 Feb 1857
His former in London at
knows and has the
course as explained by the
Official Commandant of
the 8. Regiment. W. J.

stated at his office,
in regard to the use of the
ordinary postage label
for the transportation of
letters.

WJL

Mr. No. Miching September 24th 1847

15th 1847
19th 1848.

Not in order.

Public 1886 Sept

From

"

(1)

Wh. by: Mat. Hamilton

Date 16th August 1886

Received by

No. 1072

Receipts from the
entertainments in
the Mat. Hamilton
of Acts and Bills etc.
the Arctic Service etc.

28 August 1886 A. 1886

The suggestions of the Mat.

have been adopted

& should be adopted by the

Board in all

other cases.

28

The Mat. Hamilton
Board
Sept 1886

24 Aug
1886

170-171